

Nivel 1: lección 2 "네 / 아니오"

네 / 아니오

En Coreano, "Sí" es 네 [ne] y "No" es 아니오 [anio] en el lenguaje formal, 존댓말 [jondaenmal].

(Le avisamos que 아니오 [anio], aunque tradicionalmente incorrecto, ha sido aceptada como ortografía alternativa de 아니요 [aniyo])

네 [ne]= Sí.

아니오 [anio]= No.

Pero en Coreano decir "네" no es exactamente lo mismo que decir "Sí" en Español.

Lo mismo sucede con 아니오. Esto es porque el 네 Coreano expresa "acuerdo" con lo que la otra persona ha dicho.

Y 아니오 expresa "desacuerdo" o "negación" con lo que la otra persona ha dicho.

Por ejemplo

Si alguien le pregunta "¿No le gusta el café? (커피 안 좋아해요? [k'eo-p'i an jo-a-hae-yo?]) en Coreano) y su respuesta es "No, no me gusta el café." entonces tiene que decir en Coreano 네. ¿Extraño?

Por lo tanto, es más acertado explicarlo de este modo:

네. [ne] = Correcto / estoy de acuerdo/ Me parece bien / Lo que dijo es cierto.

아니오. [anio] = No es correcto / no estoy de acuerdo / Lo que dijo no es cierto.

Por lo tanto, cuando pregunta "¿No le gusta el café?" en Coreano, la persona a la que se le pregunta responderá "No" en Español, y 네 en Coreano en caso de que no le guste el café. Y en caso de que a dicha persona sí que le gustara el café, responderá "Sí" en Español, pero 아니오 en Coreano.

커피 좋아해요? [k'eo-p'i jo-a-hae-yo?] = ¿Le gusta el café?

네. 좋아해요. [ne. jo-a-hae-yo] = Sí, me gusta..

커피 좋아해요? [k'eo-p'i jo-a-hae-yo?] = ¿Le gusta el café?

아니오. 안 좋아해요. [anio. an jo-a-hae-yo] = No, no me gusta.

커피 안 좋아해요? [k'eo-p'i an jo-a-hae-yo?] = ¿No le gusta el café?

아니오. 좋아해요. [anio. jo-a-hae-yo] = No, si me gusta el café.

커피 안 좋아해요? [k'eo-p'i an jo-a-hae-yo?] = ¿No le gusta el café?

네. 안 좋아해요. [ne. an jo-a-hae-yo] = Si, no me gusta el café.

Aunque 네 [ne] se utilice para decir "Sí" o "Eso es correcto", también se utiliza para rellenar conversaciones. Si escucha a dos Coreanos hablando, oirá que dicen 네 bastante a menudo, incluso cuando no significa realmente "Sí".

Así, dos personas pueden tener una conversación como la que sigue. Imagine que está toda en Coreano:

A: Sabe, compré este libro ayer.

B: 네. [ne]

A: Y me gusta mucho.

B: 네.

A: Pero es un poco caro.

B: 네.

A: ¿Sabe cuánto me costó?

B: ¿Cuánto?

A: ¡100.000 won!

B: 네? [ne?]

A: Así que pagué con tarjeta de crédito.

B: 네...

A: Pero me gusta de todas formas porque es un libro de Kyeong-eun Choi
[최경은]

B: 네...

Por lo tanto, tal como puede ver en el diálogo anterior, 네 es multi-función.

Puede ser:

Sí. / Es correcto.

Pero también:

Ya veo / Comprendo / ¡Aquí! (cuando alguien le llama) / Entiendo / ajá / etc...

맞아요:

Dado que 네 [ne] y 아니오 [anio] se centran más en su opinión de acuerdo o desacuerdo que en especificar si algo es verdadero o no, y TAMBIÉN porque 네 puede significar "Comprendo" o "Ajá", los Coreanos añaden frecuentemente esta expresión, 맞아요 [ma-ja-yo] (correcto) después de 네 [ne].

Esto se hace para reforzar y aclarar que está diciendo "Está en lo cierto" en vez de aparentar que está simplemente escuchando pasivamente y asintiendo.

Otra vez 네

네 es fascinante. Ya vimos que puede ser muchas cosas, pero también puede significar "¿Qué dijo?".

Suponga que alguien dijo algo pero no pudo usted escuchar bien o no estaba prestando mucha atención. En ese caso, puede decir "네?" con el sentido de "¿Perdón?" "¿Disculpe?" "¿Qué dijo?" "No lo oí bien". También puede utilizar "네?" para mostrar asombro.

A: Le he comprado un regalo.

B: 네? [ne?]

A: Dije que le he comprado un regalo.

B: 네?

A: Olvidelo.

B: 네?





↪ EstudiarHangul.Blogspot.Com

↪ EstudiarHangul.Blogspot.Com



↪ EstudiarHangul.Blogspot.Com

↪ EstudiarHangul.Blogspot.Com